

ПЕРСИДСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СИСТЕМЕ ГОДОБЕРИНСКОГО ЯЗЫКА

PERSIAN LEXICAL BORROWINGS IN THE SYSTEM OF THE HODOBERIN LANGUAGE

R. Sirajudinov

Summary. The aim of the study is to describe, on the basis of written lexicographic sources and field research data, the role and place of Persian lexical borrowings in the structure of the Godoberi language. Persian loans form an essential layer of the lexico-semantic system of the Godoberi language.

Keywords: Godoberi language, vocabulary, semantics, Persian borrowings, Persian borrowings in the Godoberi language.

Сиражудинов Раджаб Магомедгазиевич

*К.филол.н., доцент, Дагестанский государственный университет, г. Махачкала
rutulsveta@mail.ru*

Аннотация. Целью исследования является описание на основании письменных лексикографических источников и данных полевых исследований роли и места персидских лексических заимствований в структуре годоберинского языка.

Персидские заимствования образуют существенный пласт лексико-семантической системы годоберинского языка.

Ключевые слова: годоберинский язык, лексика, семантика, персидские заимствования, персидские заимствования в годоберинском языке.

«Каждый кавказский народ, независимо от его численности,— это богатая непознанная культура, неразгаданная история для человечества»,— пишет С. М. Махмудова [Махмудова 2008]. Годоберинский язык относится к андийской подгруппе аваро-андо-цезских языков, входящих в нахско-дагестанские языки. Носители годоберинского языка, около 5 тысяч, проживают в Ботлихском районе Дагестана, язык бесписьменный.

Вопросы грамматики годоберинского языка получили некоторое освещение в работах Т. Е. Гудава [2], М. Е. Алексеева [1], П. М. Саидовой [8;9], Татевосова [10], А. Е. Кибрика [11]. Тем не менее, серьезного исследования годоберинского языка в лингвистике еще нет, многие вопросы бесписьменного языка, находящегося под угрозой исчезновения, не рассмотрены в должной мере. Наша работа будет посвящена заимствованиям в годоберинском языке.

Проблема персидских языковых контактов с годоберинским языком до последнего времени не служила предметом систематического изучения в кавказоведении. Наличие иранизмов в годоберинском языке отмечалось в работе «Годоберинско-русский словарь» П. А. Саидовой [9].

Распределение заимствований по тематическим группам позволяет определить группы в словарном составе языка, установить соотношения исконных и заимствованных слов и ответить на целый ряд других лексикологических вопросов. Большинство исследователей, занимающихся проблемами языковых контактов, считает необходимым разделять заимствования на тематические группы, показывающие наиболее интенсивные сферы их взаимодействия.

Нами выявлено около 130 заимствований из персидского языка, распределенных по тематическим группам.

Персидский яз.	Годоберинский яз.	Перевод
Обозначения людей по профессии, роду занятий, социальному положению, термины родства и т.п.		
ناگرزاب	базарган	торговец, купец
ريزو	вазир	визирь, министр
شيشك	кашиш	священник
رگراک شفک	устар	сапожник
لیکو	сардар	наместник
رازت	парчачи	царь, падишах
رکاو	палугъан	канатоходец
نمشد	тушман	враг, неприятель

Персидский яз.	Годоберинский яз.	Перевод
Лексика, выражающая духовное и физическое состояние человека, его поведение, склонности		
یمارگ	пашман	Печаль, печалиться
ببالسی	чуруки	неряха, грязнуля
رادرببالک	x1aramзада	мошенник, мерзавец
Абстрактные понятия:		
عنام	авара	препятствие, помеха
ایورکی	анищ	мечта, желание
یهاوخ رذع	багъана	предлог, повод
اه تذذل	гугъар	прелесть
دادعتسا	гъунар	ловкость, подвиг, талант
یهاوخ رذع	гъунар	доблесть, отвага, умение
تتردق	жан	сила
نایب	загъруман	выражение проклятия
بسیآ	зийан	вред, ущерб
تمالع	ишан, ишара	знак, метка; прицел
ناوراک	караван	караван
دوبمک	ками	нехватка, недостаток
نک هاگن	куци	облик, форма
راکهانگ	макру	хитрость, коварство
هانگ	мунагъи,	грех, вина
بجعت	тамаша	диво, удивление
Слова, характеризующие отношения между людьми, общественно-политические термины, имущественное положение, наименования видов хозяйственной деятельности и т.п.		
تسرف	аскар	список, перечень
هاگداد	диван	суд
تسرف	сийахlи	список, перечень
زوجم	пурман	разрешение, дозволение
(بسا) ندرک زیمت	тимар	чистка(лошади)
دزمتسد و قوقح	харжи	зарплата
Слова, относящиеся к материальной и духовной культуре. Данная тематическая группа, является самой объемной. Предметы быта, домашняя утварь		
لبم	диван	диван
یمشچود نیبرود	дурна	бинокль
ذغاک	кагъати	бумага
مبات	налбеки	блюдец
یرتک	чаник1и	чайник
عمش؛ پمال	чирахъи	лампа, свеча
اه ینسی	t1абак1и	поднос
مضوح	m1арссu	таз
مساک، نایچنف	сурк1а	чашка, пиала
رادم	рахаси	цепь
هدرپ	пардав	занавес, занавеска
مفالم	паласси	палас
مشاب	тахи	тахта
تخت قرو	шаршав	простыня, покрывало
شرف	халича	коврик, ковер

Персидский яз.	Годоберинский яз.	Перевод
Названия орудий труда, строительного материала и т.п.:		
لیب	бел	лопата
خرچ	чархи	колесо; точило, катушка
پاچ	мугъру	печать
امن بطق	паргав	циркуль
بادع	зиндан	деталь мельницы; наковальня
Одежда, предметы туалета, ткани, сырье и т.п.:		
مشی ربا	<i>дарей, дарай</i>	сорт шелковой блестящей ткани
گل توب	дулагъи	голенище
دی اورم	жавгъар	драгоценный камень, жемчуг
کزان می شی ربا لامت سد	гормендо	тонкий шёлковый платок
هچراپ	парча	парча, ткань, материя
می مشپ هچراپ	шали	шерстяная ткань,
راولش	шарбал	штаны
جات	тажи	корона, венец
گل توب	зангалал	голенище, гетры
شارب	дарей-зарба	парча
مشی ربا	чиллай	шелк-сырец
Военное снаряжение		
ملولگ	гулла	пуля
رجنخ	хханжар	кинжал
گنفت	туманги, тумаги	ружье
Обозначение продуктов питания и т.п.		
فولپ	пулав	плов
تش می عم	ризкъи	пропитание
رکش	чакар	сахар
مدز غرم مخت	хайгуна	яичница
Названия строений и их частей		
میلک	чатир	шалаш, палатка
راضح	чали	ограда, забор
ان اخیچ	чайхана	чайхана
ندانز	туснахъи	тюрьма
رابنا	амбар	амбар, склад
ه اگداد	диванхана	здание суда
یروخاذغ	ашбази	столовая
تیوقت	сангар	укрепление, баррикада
رہش	шагъар	город
Хозяйственно-экономические термины		
رازه کی	азаруда	тысяча
تمیق	багъа	цена, стоимость
رازاب	базар	рынок
نزو یریگ مزادن	гилавка	мера веса
رہوش و نز	жути	пара
لکین	шагъи	пятак, пять копеек
Лексика литературы, искусства, науки, образования		
نیرومات	жергъен	бубен
انروز	зурма	зурна (муз. INSTR.)
نوئی دروکآ	чагъана	гармонь

Персидский яз.	Годоберинский яз.	Перевод
Лексика, выражающая религиозные понятия, суеверия, обычаи, обряды		
ربما ای	авараги	пророк
اندرا	аздагъу	дракон
Лексика, связанная с обозначением анатомических и физиологических понятий, болезней, лекарств и т.п.		
کف	чанагъи	челюсть
ناردر	дарбан	лекарство; лечебное средство
دس	загъуру	отрава, яд
Названия минералов, веществ		
کدآ	гарчи	известь, мел
	кагъру	янтарь
نداندى انىم	мина	эмаль
گنر	шир	краска
يا مزورىف	пируза	бирюза
قوى	чаран	крепкий, сталь, твердый
Слова, связанные с обозначением географических понятий, понятий места и времени		
ىل اخوت	танкел	впадина, ухаб
ندرک مکحم	хандакъи	окоп; траншея; яма, канава
نامز	замана, заман	время, эпоха
Сельскохозяйственные термины и растительный мир		
غاب	бахча	огород, сад
هزبرخ	пастлан	сад
ولآ	алча	алыча
رىچنا	инжир	инжир (плод)
دنباب	бадиржан	баклажан; помидор
چنرب	пиринчи	рис
امى باوه تخرد	чинари	чинара, платан
طولب هاش	шагъбулут	каштан
هناونده	хъармузи	арбуз
خىرات	хурма	хурма, финик
سالىگ	багли	черешня
Животный мир		
ولفوب	г'амуци	буйвол
گرگ	жанавар	волк
ىرام	жали	грива
لاغش	шакъал	шакал

Мужские имена

С проникновением и распространением персидской литературы из нее стали заимствоваться и ныне популярные имена знаменитых поэтов-мыслителей, легендарных героев литературных произведений:

год. *Глаи* < перс. *ىلع* «избраннык» [Аллаха], год. *База* < перс. *زاب* «ястреб, сокол», год. *Базарган* < перс. *ناگرازاب* «торговец, купец», год. *Бахтияр* < перс. *راى شخب* «счастливый», год. *Булати* < перс. *تالوب* «сталь, булат», год. *ДарбимухIамад*, *Дибир* < перс. *رىبدر* «наставник», год. *Мазгар* < перс. *رگسم* «медник, мастер по меди», год. *Мирза*, < перс. *ازرىم* «господин, князь», год. *Надир* < перс. *ردان*

«редкостный, необыкновенный», год. *Нияз* < перс. *ىماظن* «просьба, милость», год. *Низами* < перс. *ىماظن* «устройство веры», год. *ПирмахIамад*, *ПирмухIамад* < перс. *دمحمرىپ* «Мухаммед» «духовный отец», год. *XIасбулати*, *XIасбула* < перс. *تالوب صاخ* «стальной» (букв. «особая сталь»), год. *ШагIбан* < перс. *نابعش* «родившийся в месяце шабан», год. *Шахмардан* < перс. *نادردهاش* «царь мужественных», год. *Шаглабас*, *Шахмурад* < перс. *داردهاش* год. *Шабан* < перс. *سابع هاش* год. *Шахназар* < перс. *رضندهاش* «милость царя», год. *Чупан* < перс. *نابوچ* «шах, царь». Слово **шах** может входить и в состав сложносоставного имени, год. *Рустам* < перс. *ماتسر* «могучий, сильный», «имя иранского сказочного богатыря *Рустам* распространилось среди дагестанцев через героический эпос»;

Женские имена

Женские имена семантически обычно связаны с понятием красоты, доброты, утонченности, нежности. Многие из них образованы от названий цветов: год. *Айна*, *Гайнаъ* < перс. انى ع «чистая, светлая» (букв. «зеркало»), год. *Манарша*, < перс. شفنبن «фиалка», год. *Гавгъар*, *Жавгъар* < перс. روج «драгоценный камень, жемчуг», год. *Гулжагъан* < перс. ناهج لگ «цветок вселенной», год. *Гулжанати* < перс. تانج لگ «цветок души», годоб. *Гулнара* < перс. ران لگ «цветок граната», год. *Гулизар* < перс. راز لگ «цветник», год. *Найбат*, *Найбати* < перс. تبنى «сладкая» (букв. кристаллический сахар), год. *Барияти* < перс. «фея», год. *Пари* < перс. مری «красавица, фея», год. *Париза Паризати* < перс. مری «красавица» (букв. урожденная пери), год. *Пирдавус*, *Пирдози* < перс. سوردف «райский сад», год. *Ханзада* < перс. داز ناخ «потомок хана», годоб. *Чакар* < перс. ركش «сладкая» (букв. сахар), год. *Шагърузати*/*Шарузати* < перс. تاضور هاش «благородного происхождения», год. *Шагъирати* < перс. شری ح هاش «возлюбленная».

Таким образом, анализ **лексико-семантической** принадлежности иранских заимствований показывает, что закрытых сфер в употреблении данных заимствований в исследуемом языке практически не существует.

Об уровне адаптации иранской лексики можно судить и по степени ее лексико-семантической ассимиляции. Персидские заимствования в вышеназванном языке характеризуются следующими особенностями:

а) не изменяют свой семантический объем, как правило, моносемичные персидские этимоны-термины, которые, являясь однозначными в языке-источнике, не представляют собой модели для семантического развития;

б) характерным явлением для процесса заимствования является и смешение значений заимствованных слов, то есть утрата заимствованиями своих исконных понятий и приобретение ими новых значений в языках-рецепторах. Анализ заимствований, лексические значения которых оказались смещенными, показывает,

что в них часто прослеживается семантическая связь с прототипами (так, например, как отмечается в работах С. М. Махмудовой [3,4,5,6], в рутульском языке **устар** заимствовано в значении *мастер*, тогда как годоберинский язык закрепляет за данным заимствованием семантику *сапожник*);

в) расширение значений — наиболее редкий тип семантических изменений персидских заимствований. Слова, расширившие свой семантический объем, употребляются в основном при обозначении отвлеченных понятий, физических и духовных качеств человека, свойств вещей и т.п. Часть этих новых понятий в той или иной мере вытекает из исконных значений заимствованных слов и имеет с ними прямую смысловую связь.

С точки зрения словоизменения персидские заимствования полностью подчиняются закономерностям, действующим в годоберинском языке. Каких-либо строгих критериев распределения заимствованной лексики по грамматическим классам не существует.

Персидские имена перешли в годоберинский язык только в форме единственного числа и приобретают формы множественного числа с помощью языковых средств годоберинского языка. Выбор того или иного суффикса множественности в основном зависит от структуры самого слова.

Иранизмы активно вступают в словообразовательные отношения с деривационными морфемами в исследуемом нами в годоберинском языке. Так, при помощи суффиксов с классными показателями *-а-б*, *-я-б* в годоберинском языке могут быть образованы имена прилагательные от персидских именных основ: *бизар-аб*, *дурус-аб*, *пашман-аб*.

Персидские заимствования представляют собой живой пласт лексико-семантической системы в годоберинском языке, активно обслуживающий разнообразные сферы коммуникации. С точки зрения адаптированности они полностью приспособлены к фонетическим и морфологическим системам заимствующего языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев М.Е. Годоберинский язык//Языки народов Российской Федерации и сопредельных государств/ М.Е. Алексеев М. – 1998.
2. Гудава Т.Е. Годоберинский язык//Языки народов СССР.М.,1967.
3. Махмудова С.М. Рутульские пословицы и поговорки/ С.М. Махмудова. – Махачкала, Дагучпедгиз, 1993.
4. Махмудова С.М. Способы выражения субъектно-объектных отношений в рутульском языке: автореф. дисс. к.филол.н./С.М. Махмудова. – Махачкала, 1995.
5. Махмудова, С.М. Грамматические классы слов и грамматические категории рутульского языка. Автореф. дисс. на соиск. уч. ст. д. филол. н. /С.М. Махмудова. – М., 2002.

6. Махмудова, С.М. Рутульская литература/С.М. Махмудова.– Махачкала, 2008.
7. Махмудова, С.М. Фразеологический словарь рутульского языка /С.М. Махмудова. – Махачкала, "Эпоха", 2016.
8. Махмудова С.М., Хангереев М.–Б.Д.–Г., Алиева З.М., Базиева З.М., Гаджихамедов Т.И., Гасанова М.А., Гасанова У.У., Гусейнов Г.М., Джалилова А.Б., Исрапилов П., Керимова К.Р., Кусегенова Ф.А., Магдилова Р.А., Мудунова Г.А., Сиражуудинов Р.М., Солтаханов И.Э., Сулейманова Г.П., Султанмурадова Н.Э. Краткий разговорник на языках народов Дагестана. Махачкала, 2015.
9. Саидова П.А. Годоберинский язык/ П.А. Саидова. – Махачкала, 1973.
10. Саидова П.А. Годоберинско–русский словарь/ П.А. Саидова. – Махачкала, 2006. – С. 413–420 с.
11. Татевосов С.Г. Годоберинский язык//Языки мира. Кавказские языки/ С.Г. Татевосов. – М., 1999.
12. Kibrik A.E. Godoberi / A.E. Kibrik. – Lincom Europa, 1996.

© Р.М. Сиражуудинов, (rutulsveta@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Дагестанский государственный университет, г. Махачкала